

RU

Английская разговорная лексика в романе Дж. Боуэна «Уличный кот по имени Боб»

Волгина О. В., Баронова Е. В.

Аннотация. Цель исследования - выявить особенности английской разговорной лексики в романе Дж. Боуэна «Уличный кот по имени Боб» в плане её состава, семантики и функционирования в тексте. В статье рассматриваются англоязычная лексика и фразеология разговорного стиля в романе, которая характеризуется с точки зрения её семантики и классифицируется по принадлежности к тематическим группам, определяется сфера употребления анализируемых единиц в тексте. Кроме того, в статье выявляется роль рассматриваемых единиц в романе, их связь с тематикой произведения, авторским замыслом, характеристикой персонажей. Научная новизна исследования заключается в анализе использования лексики разговорного стиля в современном англоязычном художественном произведении, в выявлении связей между тематической организацией рассматриваемых единиц, их эмоционально-оценочным потенциалом и функциями в тексте. В результате показано, что частотность употребления английских разговорных лексических единиц в тексте произведения и их тематическая отнесённость обусловлены стилевыми особенностями романа, его сюжетом, а также целями характеристики главного героя и максимально реалистичного описания его окружения.

EN

English Colloquial Vocabulary in the Novel “A Street Cat Named Bob” by J. Bowen

Volgina O. V., Baronova E. V.

Abstract. The aim of the study is to identify the features of English colloquial vocabulary in the novel “A Street Cat Named Bob” by J. Bowen in terms of its composition, semantics and functioning in the text. The paper examines the English-language vocabulary and phraseology of the colloquial style in the novel, which is characterised from the viewpoint of its semantics and classified by its attribution to thematic groups, determines the scope of use of the analysed units in the text. In addition, the paper identifies the role of the units under consideration in the novel, their connection with the themes of the work, the author’s idea, character description. Scientific originality of the study lies in analysing the use of colloquial style vocabulary in modern English-language fiction, in identifying the links between the thematic organisation of the units under consideration, their emotional and evaluative potential and functions in the text. As a result, it has been shown that the frequency of English colloquial lexical units in the text of the work and their thematic attribution are accounted for by the stylistic features of the novel, its plot, as well as the purposes of characterisation of the protagonist and the most realistic description of his environment.

Введение

Роман Дж. Боуэна «Уличный кот по имени Боб» вышел в 2012 году и мгновенно стал бестселлером. Причина этого – трогательный и в то же время воодушевляющий сюжет, история о коте, который спас своего хозяина, помог ему заново выстроить свою жизнь. Если критики единогласны в оценке сюжета и персонажей романа, то стиль произведения вызывает споры и среди критиков, и среди читателей. Язык романа тяготеет к разговорному стилю, и не только потому, что автор не был писателем-профессионалом. Стиль передаёт атмосферу романа, придаёт искренность и реалистичность повествованию, которое автор ведёт от первого лица. Автор стремится максимально приблизить стиль своего произведения к естественной разговорной речи, он отличается простотой, большим числом маркированных в стилевом отношении разговорных слов и выражений, эмоциональной окрашенностью. Таким образом, стилистические особенности романа «Уличный кот по имени Боб» представляют интерес для исследователя.

Разговорная лексика являет собой динамичную систему, и активное изучение тенденций её развития – одно из важных направлений современной лингвистики. Актуальность данной работы определяется необходимостью более детального анализа структурно-семантических особенностей английской разговорной лексики, а также её места и роли в произведениях современной художественной литературы. В современной англоязычной литературе широко представлена разговорная лексика, что даёт возможность её более широкого охвата и подробного изучения. Поэтому данной проблеме посвящено много исследований на материале разных произведений (Алексеева, Багманова, 2013; Бурцева, Цыганова, 2013; Павлова, Шугаева, 2020; Сахапова, 2021).

Цель работы реализуется в решении ряда задач. Во-первых, необходимо произвести выборку стилистически маркированных лексических единиц из текста анализируемого произведения и выяснить, каким образом их семантика и стилиевая принадлежность трактуются в словарях современного английского языка. Во-вторых, проанализировать семантику выбранных единиц в контексте романа, их тематическую отнесенность. Наконец, в-третьих, следует определить место и роль разговорной лексики и фразеологии в тексте романа, в создании его авторского стиля.

В работе над языковым материалом использовались следующие методы: описательный, метод сплошной выборки, словарных дефиниций, контекстного и компонентного анализа.

Материалом исследования послужил оригинальный текст романа Дж. Боуэна «Уличный кот по имени Боб» (Bowen J. A Street Cat Named Bob. N. Y.: St. Martin's Griffin, 2014).

Определение разговорного стиля в английском языке – это дискуссионный вопрос. В отношении выделения разговорного стиля и его признаков данная статья следует за классическими работами по стилистике английского языка (Арнольд, 2002; Гальперин, 1958; Мороховский, Воробьева, Лихошерст и др., 1991; Федоров, 1971; Земская, Китайгородская, 1981; Трофимова, 1972), в которых рассматривается функциональное расслоение языка и место в нём разговорной речи. На материале английского (И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, А. Н. Мороховский) и русского (Е. А. Земская, М. В. Китайгородская) языков авторы выделяют общие особенности разговорной речи, обусловленные устной формой речи и характерные для всех языков, а также её собственно лингвистические характеристики. Эти труды составляют теоретическую базу исследования.

Исследование разговорной лексики и фразеологии на материале произведений современной художественной литературы имеет практическую значимость. Так, результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания вузовских курсов лексикологии и стилистики английского языка, английской литературы, а также в преподавании английского языка как иностранного, в частности различия между нейтральным и разговорным стилем употребления разговорной лексики и фразеологии. Кроме того, материалы исследования могут помочь в уточнении и дополнении словарных дефиниций анализируемых лексических единиц.

Основная часть

Разговорная лексика и фразеология в романе

При определении стилиевой характеристики лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из оригинального текста романа Дж. Боуэна «Уличный кот по имени Боб», мы опирались на данные словарей современного английского языка:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org>

Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com>

Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

Oxford Dictionary of Idioms. 2nd ed. N. Y.: Oxford University Press, 2004.

Большинство единиц, не являющихся нейтральными в отношении стиля, имеют в словарях помету **informal**. Встречаются в тексте романа также слова и фразеологизмы, имеющие пометы **slang**, **taboo**. Они немногочисленны, и мы не будем подробно останавливаться на них, так как изучение стилиевого расслоения лексики романа может быть предметом отдельного исследования. Всего в произведении нами отмечено 258 случаев употребления лексических единиц, подаваемых словарями как разговорные и имеющих помету **informal**. Многие из них также помечены **Br.**, как относящиеся к британскому варианту английского языка. К их числу относятся, например:

telly – a television set (телевизор);

op – a medical operation (операция) (здесь и далее перевод авторов статьи. – О. В., Е. Б.).

Среди разговорных единиц в романе большое место занимают фразеологизмы и фразовые глаголы. Их употребление в речи связывается со стремлением к экспрессивности, эмоциональной насыщенности высказываний (Трофимова, 1972, с. 40). Употребительность фразовых глаголов, в частности, относят к показателям разговорного стиля. В тексте романа Дж. Боуэна встречаются как нейтральные в стилиевом отношении фразовые глаголы, так и имеющие стилиевую окрашенность. К разговорным единицам относятся, например:

turf out – to make somebody leave a place, an organization, etc. (выгнать);

suss out – to realize, understand, or discover something (понять, сообразить).

К лексическим единицам разговорной окрашенности в исследуемом тексте преимущественно относятся фразеологизмы. Разговорная фразеология в английском языке составляет большой стилистический пласт, даже по сравнению с общеупотребительными фразеологизмами (Гальперин, 1958, с. 82). Фразеологизмы с разговорной окраской, используемые в тексте романа, многочисленны и разнообразны. Среди них есть субстантивные

(**port of call** – остановка, прибежище); глагольные (**clean up your act** – вести себя как следует); адъективные (**as right as rain** – в отличной форме); адвербиальные (**as if there was no tomorrow** – как в последний раз); предложные (**this side of** – до, раньше, например: **this side of midnight** – до полуночи).

Семантика разговорной лексики и фразеологии в романе

Слова и фразеологизмы разговорной окраски в романе разнообразны по семантике, однако среди них четко выделяются несколько тематических групп.

Во-первых, ряд слов и выражений относятся к теме наркотиков. Главный герой, от имени которого в романе ведётся повествование, – наркоман, пытающийся покончить со своей привычкой. Тема наркотиков – сквозная, проходит через всё повествование. Отношение героя к этой проблеме неоднозначное: с одной стороны, он тяготеет ей, понимая, что она сломала его жизнь, с другой – не уверен в своей способности расстаться с этой привычкой. По мере развития сюжета мы видим, как растёт его уверенность в своих силах и чувство собственного достоинства. Поэтому разговорная лексика тематической группы «Наркотики» более активно употребляется в первой части романа. К ней относятся, например, прилагательные, характеризующие состояние человека:

clean – not having taken drugs or alcohol (не употреблявший наркотики или алкоголь);

dopey – wanting to sleep or not thinking clearly, sometimes because you have taken a drug (одурманенный наркотиком);

straight – not using illegal drugs or alcohol (не являющийся наркоманом или алкоголиком).

Сюда также относятся существительные, называющие предметы, имеющие отношение к наркотикам, алкоголю, курению:

dope – a drug that is used illegally for pleasure (наркотик);

fag – a cigarette (сигарета);

fix – an amount of something that you need and want frequently, especially an illegal drug such as heroin (доза).

В эту тематическую группу входит и ряд фразеологизмов, например:

kick the habit – to give up something harmful that you have done for a long time (бросить привычку);

off your head – not knowing what you are saying or doing because of the effects of alcohol or drugs (ничего не соображающий под влиянием алкоголя или наркотиков).

К этой тематической группе близка следующая – слова и выражения, описывающие состояние человека (физическое и психическое), его эмоции. Эта группа также представлена большим количеством единиц. К ней относятся прилагательные состояния, например:

antsy – very nervous, worried, or unpleasantly excited (взвинченный);

gobsmacked – so surprised that you do not know what to say (ошеломленный).

Имена существительные:

kick – a strong feeling of excitement and pleasure (удовольствие).

Глаголы, в том числе фразовые:

faze – to make you feel confused or shocked, so that you do not know what to do (вводить в ступор);

freak out – to become very anxious, upset, or afraid, or make someone very anxious, upset, or afraid (выходить из себя, паниковать).

В этой группе есть много фразеологизмов. Среди них есть глагольные, например:

take a shine to somebody/something – to begin to like somebody very much as soon as you see or meet them (полюбить, понравиться);

take a lot out of somebody – to make somebody physically or mentally tired (утомить, вымотать);

knock the stuffing out of somebody – to make somebody lose their confidence and enthusiasm (ослабить, вытрясти душу, изнурить).

Есть и адъективные, например:

be in bits – to be very upset (расстроиться);

as right as rain – in excellent health or condition (в отличной форме);

over the moon – extremely happy and excited (на седьмом небе от счастья).

Следует отметить, что лексические единицы этой группы делятся на обозначающие положительные и отрицательные эмоции и состояния. Количественное соотношение тех и других примерно одинаковое, с небольшим перевесом в сторону негатива. В романе описывается плачевное положение человека, оказавшегося в самом низу социальной лестницы, рассказывается история его падения, детально показывается трудности его нынешнего положения, а также жалкое состояние его кота. Преобладание в этой группе разговорных лексических единиц, выражающих отрицательные характеристики состояния человека, придаёт яркость и экспрессивность повествованию о жизни главного героя.

Очень близка к рассматриваемым единицам группа лексики, описывающая поведение человека по отношению к другим людям. Большинство единиц этой группы – глаголы, в том числе фразовые:

diss – to show a lack of respect for somebody, especially by saying offensive things to them (оскорблять);

bop – to hit somebody lightly (ударить);

cosy up to somebody – to act in a friendly way towards somebody, especially somebody who will be useful to you (подлизываться);

slag off – to say cruel or critical things about somebody (плохо отзываться о ком-либо).

Другие части речи встречаются реже, например имена существительные:

run-in – an argument or disagreement, especially with someone in an official position (стычка).

В этой группе также есть несколько фразеологизмов:

not give somebody the time of day – to refuse to speak to somebody because you do not like or respect them (не разговаривать с кем-либо);

thumb your nose at somebody – to make a rude sign with your thumb on your nose; to show that you have no respect for somebody (проявлять неуважение);

not touch with a bargepole – to refuse to get involved with somebody/something or in a particular situation (не связываться).

Следующая тематическая группа разговорной лексики связана с деньгами и материальным положением. Употребительность лексики этой группы также связана с сюжетной линией романа. Главный герой принадлежит к беднейшему слою лондонского населения, каждый день ему приходится вести борьбу за выживание, так как заработок его крайне мал и нестабилен. К лексике этой тематической группы относятся:

strapped: strapped for cash – having little or not enough money (безденежный);

quid – one pound in money (фунт);

fiveer – a five-pound note (пятифунтовая купюра);

well-heeled – rich (богатый).

В эту группу входят также некоторые фразовые глаголы, например:

splash out – to spend a lot of money on something (сильно потратиться);

tot something up – to add together several numbers or amounts in order to calculate the total (подсчитать сумму).

Идиомы в этой тематической группе немногочисленны, например:

push the boat out – to spend a lot of money on enjoying yourself or celebrating something (не пожалеть денег на удовольствия).

В целом лексика и фразеология тематической группы «Деньги» используется преимущественно для описания материального положения главного героя, поэтому она называет в основном либо состояние нехватки денег, либо большие траты, которые ему приходится делать в связи с появлением у него кота. Кроме того, материальное положение героя постепенно улучшается, он может позволить себе купить что-то непривычно дорогое, и эмоции, сопровождающие такие траты, отражаются на лексическом уровне – при использовании эмоционально окрашенных разговорных лексических единиц.

Довольно большую группу разговорных единиц в тексте романа составляют слова и фразеологизмы, связанные с темой преодоления трудностей и успехом или неудачами. Главный герой романа, оказавшись на самом дне общества, постоянно сталкивается с трудностями при решении повседневных проблем, но с приходом кота в его жизни появляется новый смысл, он занимает всё более активную жизненную позицию, и всё чаще в романе начинает упоминаться лексика, связанная с успехом. Тем не менее вся жизнь главного героя связана с преодолением разного рода препятствий, лексические единицы, выражающие неудачи и трудности, встречаются на всём протяжении текста романа. Эта лексика является ключевой в тексте этого произведения, так как тема выхода из положения неудачника – одна из основных в романе. Соответствующие лексические единицы обладают высокой степенью экспрессивности, что достигается в том числе благодаря эмоциональной окрашенности разговорных слов и фразеологизмов.

Эта группа слов логически распадается на две подгруппы. Первая связана с неудачами и провалами, бедственным положением. Вторая выражает преодоление трудностей, выход из полосы неудач.

В первую подгруппу входят, во-первых, имена существительные, обозначающие проблемную или неудачную ситуацию, например:

hassle – a situation that is annoying because it involves doing something difficult or complicated that needs a lot of effort (неприятности);

non-starter – an idea, a plan, or a person that has no chance of success (неудачная идея, неудачник);

snag – a problem or difficulty, especially one that is small, hidden or unexpected (непредвиденная трудность).

Субстантивные фразеологизмы:

slim pickings – little or no success in getting something because there is not very much of it remaining (не густо, всего ничего);

rock bottom – the lowest point or level that is possible (самое дно, ниже некуда).

Входящие в эту подгруппу глаголы, в том числе фразовые, объединяет сема «потерпеть неудачу, не иметь успеха», например:

screw up – to spoil something by doing something stupid (провалить, испортить);

lose out – to not get something you wanted or feel you should have (терпеть неудачу).

В эту подгруппу входит и ряд глагольных фразеологизмов с похожей семантикой, например:

fall by the wayside – to fail or be unable to make progress (потерпеть крах);

face the music – to accept and deal with criticism or punishment for something you have done (расплачиваться за свои поступки);

knock something on the head – to prevent something from happening, or to finally finish something (сорвать планы).

Во вторую подгруппу входят единицы, передающие значение преодоления трудностей и стремления к успеху. Среди них в рассматриваемом произведении представлены только фразеологизмы, например:

turn the corner – to pass a very important point in an illness or a difficult situation and begin to improve (выкарабкаться);

bite the bullet – to start to deal with an unpleasant or difficult situation which cannot be avoided (сделать трудный шаг);

back on track – going in the right direction again after a mistake, failure, etc. (вернуться в нормальное русло, наладить жизнь);

on an even keel – living, working or happening in a calm way, with no sudden changes, especially after a difficult time (стабильно, оставаясь на плаву).

Названные выше тематические группы являются наиболее представленными среди разговорной лексики в романе, потому что ключевой мотив всего произведения – переосмысление человеком собственной жизни, понимание того, что даже у человека, который опустился так низко, как главный герой, всегда есть шанс подняться снова. Таким образом, лексика перечисленных выше групп составляет абсолютное большинство (68%) разговорных слов в романе.

Среди остальной лексики также выделяются небольшие группы по тематическому принципу. Так, небольшую группу образуют слова, связанные с темой преступления и наказания, в том числе фразеологизмы и фразовые глаголы. Появление этих слов в тексте романа связано с эпизодом, когда главный герой сталкивается с преследованием полиции:

nick – to arrest somebody for committing a crime (арестовать);

bust – to suddenly enter a place and search it or arrest somebody (устроить облаву);

fit somebody up – to make it look as if somebody is guilty of a crime they have not committed (подставить);

bang up – to put somebody in prison (посадить в тюрьму);

be for the high jump – to be going to be severely punished (его ждёт наказание).

Среди разговорной лексики в романе есть ряд слов и фразеологических единиц оценочного характера, описывающих человека. Такие единицы с ярко выраженным оценочным компонентом в семантике считаются характерной чертой разговорного пласта лексики, причём усиление эмоциональной семы происходит параллельно с ослаблением предметно-логического значения (Гальперин, 1958). Примерами могут служить:

smart cookie – someone who is clever and successful and knows how to get what they want (смешливый парень);

nutcase – a crazy person (ненормальный);

freaky – very unusual or unexpected, especially in an unpleasant or strange way (странный);

as good as gold – behaving in a way that other people approve of (послушный, «просто золото»);

weirdo – a person who looks strange and/or behaves in a strange way (человек со странностями);

be rough around the edges – to have some small parts, for example in a performance or in your character, that are not yet as good as they should be (грубоватый, неидеальный).

Следует заметить, что в этой группе преобладают единицы с отрицательной оценкой, среди которых многие передают странность человека, отличность его от других. Это связано не только с контекстом романа, действие которого происходит на улицах Лондона и действующими лицами которого являются прохожие и люди, проводящие свои дни на улице в силу рода занятий. Это также и следствие общезыковой тенденции маркировать отличное от нормы, при этом в данном случае в роли маркера выступают эмоциональный компонент значения и стиливая принадлежность разговорных единиц.

Большинство остальных разговорных слов и фразеологизмов представляют собой названия реалий современного Лондона, людей, животных и предметов, с которыми сталкивается главный герой, например:

chugger – someone who is paid to stop people in the street and persuade them to give money regularly to a charity (сборщик пожертвований);

staffie – Staffordshire Bull Terrier (стаффордширский бультерьер);

moggie – a cat, especially an ordinary one of no particular breed (котяра, беспородный кот).

Среди них также много единиц, называющих бытовые повседневные действия человека:

hang out – to spend a lot of time in a place (слоняться без дела);

plonk – to sit down heavily or carelessly (плюхнуться);

sleep like a log – to sleep very well (спать как убитый);

nod off – to fall asleep for a short time while you are sitting in a chair (задремать сидя);

guzzle – to drink something quickly and in large amounts. In British English, it also means to eat food quickly and in large amounts (жадно пить или есть).

Стоит отметить, что и среди этих слов большинство имеет эмоционально-оценочную сему, и, как и у единиц предыдущей группы, эта оценка преимущественно отрицательная.

Роль разговорной лексики в романе

Разговорные слова и фразеологизмы представляют собой значимый пласт лексики в контексте романа. Во-первых, в количественном отношении это довольно большая группа лексических единиц. Единицы, помеченные в словарях как “informal”, встречаются практически на каждой странице романа. Во-вторых, эта лексика охватывает ключевые темы романа: наркотики, бедность, отношения между человеком и питомцем, отношения людей к тому, кто оказался ниже их на социальной лестнице, отчаяние и надежды, переосмысление своей жизни, стремление изменить её к лучшему.

Частотность употребления разговорной лексики в романе Дж. Боуэна «Уличный кот по имени Боб» обусловлена особенностями индивидуально-авторского стиля романа. Произведение написано от первого лица, язык его максимально приближен к разговорному. Роман неоднократно критиковали за эту простоту стиля, отсутствие образных выражений и стилистических приёмов, за то, что в нём мало диалогов. Действительно, текст производит впечатление истории, рассказанной обычным человеком, которую кто-то услышал и записал. Созданию такого эффекта способствуют простота языка и стиля, наличие разговорной лексики и фразеологии, отсутствие сложных синтаксических конструкций и фигур речи. Язык таким образом характеризует главного героя, от лица которого ведётся повествование. Он предстаёт перед нами как человек из низов общества, опустившийся едва ли не до самой нижней ступени социальной лестницы, не очень образованный, и речь его соответствует его биографии и социальному положению. Наконец, использование разговорных слов и выражений погружает читателя в атмосферу романа: перед нами предстаёт Лондон простых людей, беднейших слоёв населения, среди которых вращается главный герой, и мы видим лондонскую жизнь их глазами, в том числе благодаря тому вкладу, который вносят разговорные лексические единицы в языковую картину мира автора.

Заключение

Проведенное исследование позволило сделать ряд выводов.

Особенностью языка романа Дж. Боуэна «Уличный кот по имени Боб» является частотность употребления разговорных лексических единиц. Во всём тексте произведения 258 случаев их употребления. Употребительность разговорных лексических единиц обусловлена стиливыми особенностями романа, его сюжетной линией и служит целям характеристики главного героя и его окружения.

Разговорные лексические единицы в романе разнообразны по частеречной принадлежности, среди них есть имена существительные, имена прилагательные, глаголы и наречия. Большинство лексических единиц, представленных в романе, являются фразеологизмами. Это связано с тем, что многие английские фразеологизмы обладают высокой экспрессивностью и при этом носят разговорный характер. Фразеологизмы в романе представлены разными видами (субстантивные, адъективные, глагольные, адвербиальные, предложные), имеют разную степень слитности компонентов. Также частотны среди исследуемого материала фразовые глаголы, большинство из которых носят разговорный характер.

В семантическом плане разговорные лексические единицы, употреблённые в романе, также разнообразны. Среди них много единиц с очень широким значением, а также полисемантов. В целом они все характеризуются общей особенностью – наличием эмоционально-оценочного компонента в семантической структуре. Следует заметить, что оценочный компонент чаще всего передаёт отрицательную оценку. Все эти единицы распадаются на ряд тематических групп, из которых наиболее представленными являются следующие: наркотики, деньги, физическое и эмоциональное состояние человека, поведение человека по отношению к другим людям, успех/неудача. Преобладание разговорной лексики именно этих тематических групп обусловлено ключевыми темами и мотивами произведения.

Место и роль разговорных лексических единиц в романе связаны как с его содержанием, так и со стиливыми особенностями. Повествование ведётся от первого лица, и его стиль – краткий, лаконичный, приближенный к устной разговорной речи – служит характеристикой главному герою и его окружению, создаёт особую атмосферу романа. И немалую роль в этом играют лексические единицы разговорной окрашенности. Такие слова и фразеологизмы с их яркой экспрессивностью и оценочностью передают отношение автора к обсуждаемым в романе проблемам, раскрывая основные идеи и внося значительный вклад в индивидуально-авторскую картину мира в целом.

Перспективы исследования состоят в анализе современных тенденций развития английской разговорной речи на материале произведений разных современных авторов, что позволит изучать современное состояние языка, в частности его лексику и фразеологию. Кроме того, исследование может быть продолжено в других языковых аспектах, например в плане анализа грамматики разговорного стиля.

Источники | References

1. Алексеева Т. С., Багманова Э. А. Разговорная лексика в современном английском языке и в произведениях Стивена Кинга // Ученые записки Ульяновского государственного университета. 2013. № 1 (17).
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта; Наука, 2002.
3. Бурцева Л. В., Цыганова Е. Б. Стилистические особенности английской разговорной лексики на материале произведения Софи Кинселлы «Тайный мир шопоголика» // Проблемы общего языкознания и когнитивной лингвистики: сб. науч. ст. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2013.
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.
5. Земская Е. А., Китайгородская М. В. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. М.: Наука, 1981.
6. Мороховский А. Н., Воробьева О. П., Лихошерст Н. И., Тимошенко З. В. Стилистика английского языка. К.: Выща школа, 1991.

7. Павлова И. С., Шугаева Н. Ю. Роль разговорной речи в создании речевого образа главного героя в произведении Ника Хорнби “About a Boy” // Вопросы переводоведения, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: сб. науч. ст. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2020.
8. Сахапова М. А. Разговорная лексика в автобиографическом произведении О. Осборна “I Am Ozzy” и её перевод на русский язык // Успехи гуманитарных наук. 2021. № 8.
9. Трофимова Э. А. Структурные особенности английской разговорной речи. Ростов н/Д, 1972.
10. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М.: Высшая школа, 1971.

Информация об авторах | Author information

RU**Волгина Ольга Вячеславовна**¹, к. филол. н.**Баронова Елена Владимировна**², к. филол. н.^{1,2} Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, Арзамасский филиал**EN****Volgina Olga Vyacheslavovna**¹, PhD**Baronova Elena Vladimirovna**², PhD^{1,2} Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Arzamas branch¹ ovolgina14@mail.ru, ² ipprepod@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.10.2022; опубликовано (published): 30.11.2022.

Ключевые слова (keywords): Дж. Боуэн; роман «Уличный кот по имени Боб»; разговорная лексика; разговорный стиль; фразеология; J. Bowen; novel “A Street Cat Named Bob”; colloquial vocabulary; conversational style; phraseology.